

Opis przedmiotu

1. Nazwa przedmiotu: **Tłumaczenia ustne**

2. Kod przedmiotu:

3. Język wykładowy: angielski / polski

4. Kierunek: Neofilologia

5. Specjalność: Filologia angielska

6. Rok: III Semestr: V

7. Tytuł/stopień oraz imię i nazwisko prowadzącego przedmiot:

.....dr Mirosława Podhajecka.....

8. Tytuły/stopnie oraz imiona i nazwiska pozostałych członków zespołu: mgr D. Kuglarz

9. Formy zajęć wchodzące w skład przedmiotu, wymiar godzinowy, forma zaliczenia:

Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia/ Ćwiczenia tablicowe	Laboratorium/ Ćwiczenia praktyczne	Projekt	Seminarium
Liczba godzin w semestrze			30		
Forma zaliczenia			Zaliczenie na ocenę		

10. Liczba punktów ECTS: 2

11. Poziom (podstawowy/zaawansowany):

Poziom średnio-zaawansowany

13.Cele kształcenia:

Zajęcia poświęcone są doskonaleniu warsztatu tłumacza ustnego, aby dokonywany przez niego przekład był i efektywny i możliwie adekwatny do kontekstu językowo-kulturowego.

14.Opis treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:

14.1. Wykład:

--

14.2. Ćwiczenia/Ćwiczenia tablicowe:

--

14.3 Laboratorium/ Ćwiczenia praktyczne.:

1. Studenci są zaznajamiani z technikami notacyjnymi niezbędnymi w przekładzie ustnym. Ćwiczenia obejmować będą tłumaczenie tekstów angielskich na język polski oraz tekstów polskich na język angielski i prowadzone będą z uwzględnieniem pomocy multimedialnych. Część zajęć poświęcona będzie problemom przekładu związków frazeologicznych (idiomów, kolokacji). Ocenę z zaliczenia student uzyskuje za samodzielny przekład tekstu mówionego, obecność i aktywność na zajęciach oraz przygotowanie do zajęć (znajomość literatury).

The students are acquainted with note-taking techniques indispensable in interpreting. Multimedia will be used to teach the skills, and interpreting from Polish into English will be practiced. Some part of the course is devoted to the problems of interpreting/ translating phraseological units (idioms, collocations). The student receives the credit for his/her own translation of a spoken text, presence and participation in the classes as well as the knowledge of the recommended literature.

2. Ćwiczenia obejmować będą tłumaczenie tekstów angielskich na język polski oraz tekstów polskich na język angielski i prowadzone będą z uwzględnieniem pomocy multimedialnych. Część zajęć poświęcona będzie problemom przekładu związków frazeologicznych (idiomów, kolokacji).

14.4. Projekt:

14.5. Seminarium :

15.Literatura podstawowa:

Gillies, A. 2004. *Tłumaczenie ustne: nowy poradnik dla studentów. Conference interpreting*. Wyd.Tertium.

Rozan, J.-F. 2005. *Notatki w tłumaczeniu konsekutywnym - notetaking in consecutive interpreting*. Kraków: Wyd. Tertium.

Urszula Dąbska-Prokop (red.) - *Mała encyklopedia przekładoznawstwa* Częstochowa: Wyższa Szkoła Języków Obcych i Ekonomii, 2000.

16.Literatura towarzysząca:

Mała encyklopedia przekładoznawstwa. 2000. (red.) U. Dąbska-Prokop. Częstochowa: Wydawnictwo WSJOE.